

Ces matériels ont été développés, fabriqués et contrôlés en accord avec la directive basse tension 73/23/CE modifiée par la directive 93/68/CE et conforme à la directive 97/23/CE (article 1 paragraphe 3,6).

These devices have been developed, manufactured and checked according low voltage directive: 73/23/CE modified by directive 93/68/CE and in accordance to directive 97/23/CE (point 1 paragraph 3,6).

Marquage :
Les informations suivantes figurent sur le matériel :
- Baumer Bourdon-Haenni Vendôme FRANCE
- Type du matériel
- Etendue de mesure
- Date et code de traçabilité
- Marquage CE

Marking
The following information is reproduced on the transmitter.
- Baumer Bourdon-Haenni Vendôme FRANCE
- Type of instrument
- Instrument range
- Date and codes traceability
- CE marking

Montage
Le montage doit être effectué conformément aux règles de l'art en usage.
1-La pression, la température et la nature du fluide à mesurer doivent être compatibles avec l'étendue de mesure du matériel (risque de destruction) et de ses matériaux. Le circuit doit être équipé d'un dispositif de sécurité contre les surpressions ou les surtempératures.
2-La température ambiante de fonctionnement doit être comprise entre -30°C et +70°C. Toutes dispositions seront prises par l'utilisateur pour que le transfert calorifique du fluide vers la tête de l'appareil ne porte pas celle-ci à une température correspondant à la température ambiante maxi de fonctionnement.
3-Les opérations de montage et ou démontage doivent se faire hors tension et à pression nulle et ceci pour éviter toute projection de fluide. Pour éviter toute brûlure, s'assurer que la température du process est dans une plage de température acceptable.
4-Laisser visible les étiquetages et marquages
5-La position de montage influence la mesure : Voir schéma.
6-Il est recommandé de protéger le pressostat ou thermostat de toutes influences d'environnements sévères (pulsations, coup de bélier, vibrations, chocs, source de chaleur, de la foudre, de l'humidité et des intempéries).
7-L'utilisateur doit s'assurer de l'étanchéité du raccordement en utilisant des joints appropriés et compatibles avec le fluide à mesurer.
8-Utiliser une clef de serrage adaptée aux dimensions des raccords. Ne jamais utiliser le boîtier comme moyen de serrage.

Assembly
The mounting must be done according to the rule book.
1-The pressure, temperature and nature of the fluid to be measured should be compatible with the instrument range of the transmitter (risk of destruction) and its components. The circuit must be equipped with a security device against overpressures or overtemperatures.
2-The ambient temperature should range between -30°C and +70°C. All dispositions should be taken by the user, to avoid to heat the head of instrument up to fluid temperature, by calorific transfer between the process fluid and the head of instrument.
3-The assembly and/or dismantling operations should be done idle and with no pressure whatsoever to avoid any projection of fluid. To avoid burns, make sure the process temperature is within specified temperature ranges.
4-Make sure labels and markings are visible.
5-The position of assembly influences the measurement, see diagram.
6-It is recommended to protect the switch from all severe environmental conditions (pulsations, water hammer, vibrations, shock, heat source, electric and magnetic fields, lightning, humidity and atmospheric influences).
7-The user will ensure the connection is watertight by using appropriate joints compatible with the fluid to be measured.
8-Use a spanner or wrench with the correct connection dimensions. Never use the enclosure as a means for tightening.

Raccordement électrique :
Impérativement se conformer aux prescriptions du schéma.

Electrical connection:
Follow diagram instructions to the letter.
Connect the cable, provide for 150mm unsheathing, and comply with the electric parameters – see diagram.

Respecter le branchement du câble, à dégainer sur une longueur de 150mm, ainsi que les paramètres électriques, voir schéma.

Adjustment: to be done with help of standard instrument.
1st possibility: the device is adjusted to a desired variable specified when placing the order. If so, no adjustment is required. The device can be operated as such.

Réglage : A réaliser à l'aide d'instruments de référence.
1er cas : L'appareil est réglé à une valeur de consigne spécifiée à la commande. Dans ce cas aucun réglage n'est nécessaire, l'appareil est utilisable en l'état.

2nd possibility: the device is adjusted at half of full-scale. To change the variable with a 10mm square wrench and a 2.5x50 screwdriver:
Subject the device to pressure or temperature. Unscrew the safety screw VB, see diagram; with the instrumental dial EG and the reference mark VR, screw or unscrew the latter until the contact point tilts; screw back on the safety screw VB: the device is now properly adjusted. Check proper functioning and, where necessary, readjust with VR.

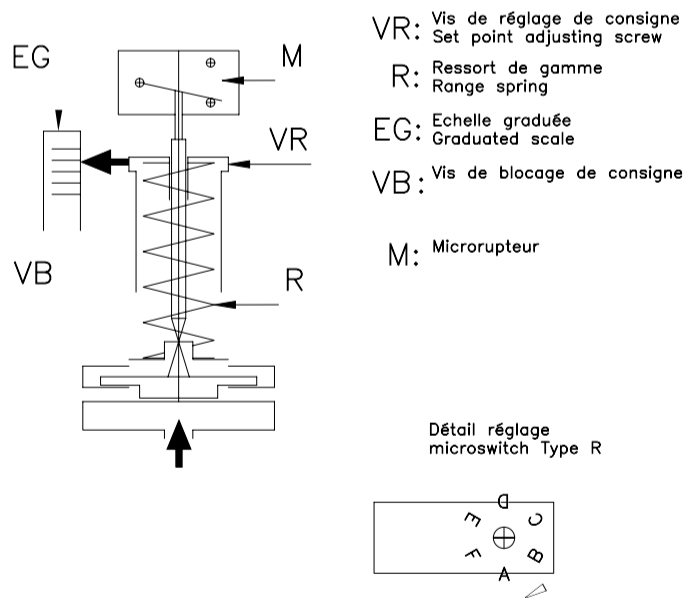
2ème cas : L'appareil est réglé en milieu d'échelle. Pour un changement de valeur avec une clé plate de 10mm+tournevis 2.5x50 :
Soumettre l'appareil à la pression ou à la température; dévisser la vis de blocage VB, voir schéma; à l'aide de l'échelle graduée EG et du repère VR, visser ou dévisser ce dernier jusqu'au basculement du contact; revisser la vis de blocage VB : L'appareil est réglé. Vérifier le fonctionnement et le cas échéant retoucher à l'aide de VR
Pour les appareils à contacts "R" (écart réglable): Le réglage du point de consigne est identique à ci dessus, auquel s'ajoute une possibilité de réglage de l'écart entre l'ouverture et la fermeture du contact par action sur la molette du micro-rupteur, valeur croissante de A à F. Ce réglage ne modifie pas l'enclenchement du contact bas (consigne).
Ne jamais intervenir sur les réglages internes.

As regards "R" contact devices (adjustable deviations): adjusting the desired variable is as above but in addition it is possible to adjust the deviation between the contact opening and closure by acting on the microswitch wheel, increasing values from A to F. This adjustment does not affect the triggering of the base contact (desired variable).
Never seek to adjust internal settings.

Démontage et maintenance :
Ces opérations doivent être effectuées par un personnel qualifié.
Avant tout démontage s'assurer que le régulateur (P ou T) n'est plus alimenté électriquement, que le circuit hydraulique n'est plus sous pression et que la température permet un démontage sans brûlures. Protéger le plongeur contre les chocs.
Dans le cas d'un remontage, il est indispensable de vérifier si l'équipement à une utilisation sur circuit d'oxygène. Dans ce cas, ces opérations doivent être effectuées par un personnel prévenu, qualifié et disposant de moyens techniques appropriés.
Ne pas remonter le régulateur sur des fluides de nature différente (risque de réaction chimique voire d'explosion).
Remontage : Respecter les mêmes règles que celles préconisées lors du montage initial.
maintenance, la vérification ou le re-étalonnage doivent être faits par un personnel habilité par Baumer Bourdon-Haenni, isant un équipement approprié.

Dismantling and maintenance:
Qualified staff will perform these operations.
Prior to dismantling make sure the Switch (P or T) is not electrically energized, the hydraulic system no longer under pressure and the temperature allows dismantling without burning the operator. For temperature switches protect the measuring element against shock.
When reassembling, it is essential to check whether the equipment is used with an oxygen circuit. If so, a duly informed and qualified staff with appropriate technical means will perform these operations.
Do not reassemble the switch with fluids of a different nature (risk of chemical reaction or of explosion).
Re-assembly: comply with the same instructions as those recommended for initial assembly.
Maintenance, control or recalibration will be performed using appropriate tools by a staff duly authorised by Baumer Bourdon-Haenni.

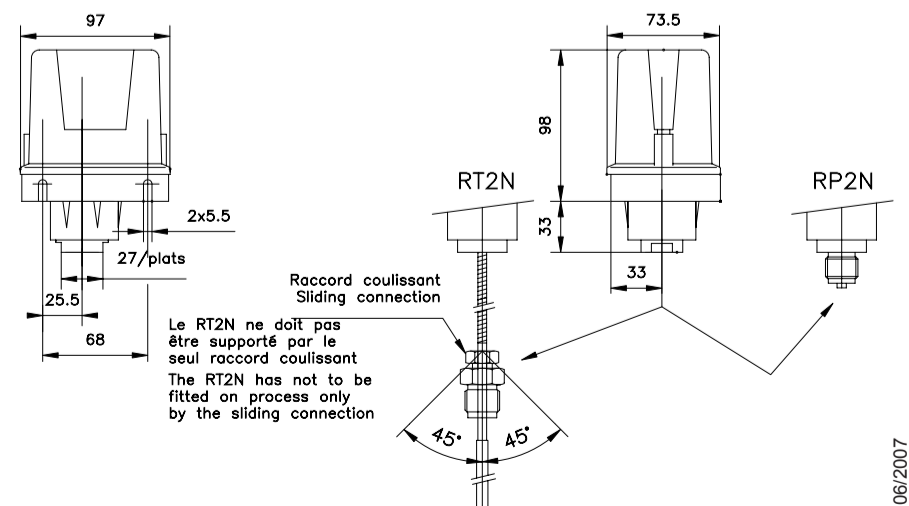
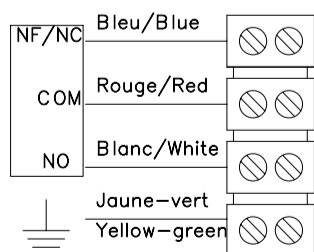
Réglage/Adjustment



Pouvoir de coupure/Power rating

Microrupteur Microswitch	L	Standard écart fixe fixed deadband	0.4A min.10A max. 250 Vac max.
	P	Hermétique/sealed écart fixe fixed deadband	0.4A min.2A max. 30Vcc max.
	R	Ecart réglable Adjust. deadband	0.4A min.10A max. 250 Vac max. 220 Vcc max.
	M	Contact or/Au écart fixe fixed deadband	10mA min. 50mA max. 250Vac max. 220Vcc max.
	N	Tropicalisé/Tropicalized écart fixe fixed deadband	0.1A min. 10A max. 250Vac max. 48Vcc max.

Câblage, Repère/Wiring, identification



Diese Geräte wurden in Übereinstimmung mit der EG-Richtlinie für Niederspannung **73/23/EG** – abgeändert durch die Richtlinie **93/68/EG** – sowie mit EG-Richtlinie **97/23/EG** (Abschnitt 1 Paragraph 3,6) entwickelt, gebaut und geprüft.

Kennzeichnung

- Folgende Angaben sind auf dem Gerät angebracht:
- Baumer Bourdon-Haenni Vendôme Frankreich
- Gerätetyp:
- Messbereich
- Datum und Code der Rückverfolgbarkeit
- CE-Kennzeichnung

Montage

- Die Montage muss nach den technischen Regeln für Anlagen in gefährdeten.**
- 1-Der Druck, die Temperatur und die Art des Messstoffs müssen mit dem Messbereich des Geräts (Zerstörungsrisiko) und dessen Werkstoffen kompatibel sein. Der Prozess soll gegen überdruck oder erhöhte Temperaturen abgesichert sein.
 - 2-Die Betriebstemperatur muss zwischen -30°C und 70°C. Der Anwender hat alle Massnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass beim Wärmetransfer des Mediums zum Kopf des Geräts dieser nicht auf Raumtemperatur erhöht wird.
 - 3-Ein- und Ausbau nur in spannungsfreiem und drucklosem Zustand vornehmen. Achtung: Um Verbrennungen zu vermeiden, vorher sicherstellen, dass die Temperatur des Messtoffs im zulässigen Temperaturbereich liegt.
 - 4-Kennzeichnungen und Markierungen sichtbar lassen.
 - 5-Die Einbaulage hat einen Einfluss auf das Messen: Siehe Zeichnung.
 - 6-Es empfiehlt sich, den Druckaufnehmer vor starken Beanspruchungen (Druckpulsationen, Wasserschlag, Schwingungen, mechanische Schocks, Wärmequelle, Blitzschlag, Feuchtigkeit, Witterungseinflüsse usw.) zu schützen.
 - 7-Der Anwender hat darauf zu achten, dass der Anschluss dicht ist. Dazu eine entsprechende Dichtung einsetzen, die mit dem Messstoff verträglich ist.
 - 8-Verschraubung mit geeignetem Schlüssel anziehen. **Das Gerät nicht als Spannmittel verwenden.**

Elektroanschlüsse:

Die Angaben auf dem Schaltplan genau befolgen.
Die vorgeschriebenen Anschlüsse des Kabels (Kabelhülle über 150 mm entfernen) und die elektrischen Parameter befolgen (siehe Schaltplan).

Einstellung: Mit einem Referenzinstrument vorzunehmen.

1 Fall : Das Gerät ist bereits werkseitig auf einen Wert voreingestellt, der bei der Bestellung angegeben wurde. In diesem Fall braucht keine Einstellung vorgenommen werden und das Gerät ist sofort einsatzbereit.

2 Fall : Das Gerät auf den mittleren Bereich eingestellt. Zum Verstellen des Werte einen Maulschlüssel Gr. 10 und einen Schraubendreher 2,5x30 verwenden:
Gerät unter Druck und auf die vorgeschriebene Temperatur setzen, die Feststellschraube **VB** (siehe Zeichnung) lösen, mit der graduierten Skala **EG** und der Markierung **VR**, letztere auf- oder zuschrauben, bis der Kontakt schaltet und anschließend die Feststellschraube **VB** wieder anziehen: Das Gerät ist eingestellt. Danach das Gerät auf einwandfreie Funktion prüfen und ggf. die Einstellung mit **VR** wiederholen.
Bei Geräten mit Kontakten «**R**» (verstellbarer Abstand): Die Einstellung des Sollwerts erfolgt wie oben beschrieben, aber zusätzlich besteht die Möglichkeit, den Abstand zwischen Öffnungs- und Schließstellung der Kontakte durch Drehen der Rändelschraube am Kleinschalter zu verstellen (zunehmender Wert von **A** bis **F**). Durch diese Verstellung wird das Auslösen des unteren Kontakts (Vorgabewert) nicht verändert.
Die internen Einstellungen auf keinen Fall verändern.

Ausbau und Wartung:

Diese Arbeiten sind von qualifizierten Fachkräften durchzuführen.
Vor dem Ausbau prüfen, ob das Gerät (Druckregler / Thermostat) elektrisch nicht mehr versorgt ist, der Messstoff nicht mehr unter Druck steht und die Umgebungstemperatur ausreichend abgesunken ist, um Verbrennungen zu vermeiden. Das Messteil vor Beschädigung durch mechanischen Schocks usw. schützen.
Beim Wiedereinbau unbedingt prüfen, ob das Gerät bei einer Sauerstoffanlage eingesetzt wird. Ist dies der Fall, dürfen die Arbeiten nur von qualifizierten Fachkräften vorgenommen werden, die speziell dazu geschult wurden und über die entsprechenden Geräte verfügen.
Das Gerät nicht an eine Anlage mit anderem Messstoff einbauen (Gefahr einer chemischen Reaktion oder sogar einer Explosion).
Wiedereinbau: Dieselben Vorschriften wie beim Ersteinbau befolgen.
Wartung, Prüfung und Neukalibrierung dürfen nur durch qualifizierte, von Baumer Bourdon-Haenni zugelassene Fachkräfte erfolgen, die über die entsprechenden Geräte verfügen.

Estos materiales han sido desarrollados, fabricados y controlados en conformidad con la norma baja tensión **73/23/CE** modificada las la directiva **93/68/CE** y conforma con la directiva **97/23/CE** (artículo 1 parrafo 3,6).

Marcas

- En el material se encuentran las siguientes informaciones:
- Baumer Bourdon-Haenni Vendôme FRANCIA
- El tipo de material
- Alcance de la medición
- Fecha y código de trazabilidad
- Marcado **CE**

Montaje:

- El montaje se debe realizar en conformidad con las reglas del arte en uso.
- 1-La presión, la temperatura y la naturaleza del fluido que se va a medir deben ser compatibles con el alcance de medición del material (riesgo de destrucción) y de sus materiales. El circuito debe ser equipado de un dispositivo de seguridad contra las sobrepresiones o sobretemperaturas.
 - 2-La temperatura ambiente debe estar comprendida entre -30° C y 70° C. El usuario tomará todas las disposiciones necesarias para que la transferencia de calor del fluido hasta el cabezal del aparato no lleve a una temperatura similar a la temperatura ambiente de funcionamiento.
 - 3-Las operaciones de montaje-desmontaje se deberán llevar a cabo sin voltaje y a presión nula, para evitar que pueda haber una proyección de fluido. Para evitar cualquier quemadura, asegurarse de que la temperatura del proceso se encuentra en el intervalo de temperatura aceptable.
 - 4-Dejar visibles las etiquetas y marcas
 - 5-La posición del montaje influye en la medición: Ver esquema.
 - 6-Se recomienda proteger el presostato o el termostato de cualquier influencia severa del entorno (pulsaciones, golpe de ariete, vibraciones, golpes, fuentes de calor, campos eléctricos y magnéticos, rayos, humedad e intemperie).
 - 7-El usuario debe asegurarse de la hermeticidad de la conexión utilizando juntas adecuada y compatibles con el fluido que se debe medir.
 - 8-Utilizar una llave de apriete acorde con las dimensiones de las tuercas. No utilizar nunca la caja como medio de apriete.

Conexión eléctrica:

Atenerse obligatoriamente a las indicaciones del esquema.
Respetar la conexión del cable, que se debe pelar en una longitud de 150 mm, así como los parámetros eléctricos, ver esquema.

Ajustamiento: a realizar con instrumentos de referencia.

1º caso: El aparato está regulado a un valor de consigna indicado en el pedido. No es necesario efectuar ningún ajuste, el aparato se puede utilizar tal cual.

2º caso: el aparato está regulado en la mitad de la escala. Para un cambio de valor con una llave plana de 10 mm + destornillador 2,5 x 50:

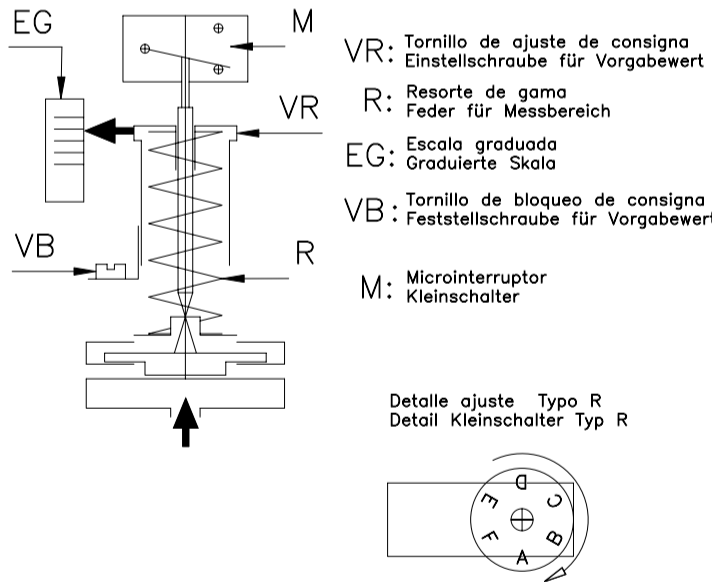
Atornillar y desatornillar este último hasta girar el contacto; volver a enroscar el tornillo de bloqueo **VB**, ver esquema; con la ayuda de la escala graduada **EG** y del indicador **VR**, atornillar o destornillar este último hasta el accionamiento del contacto y apretar de nuevo el tornillo de bloqueo **VB**: el aparato está regulado. Comprobar el funcionamiento y si fuera necesario retocar con ayuda de **VR**.

En el caso de aparatos con contactos «**R**» (desviación regulable), la regulación del punto de consigna es idéntico a lo arriba expuesto, aunque se añade una posibilidad de efectuar la regulación de la desviación entre la apertura y el cierre del contacto girando la rueda del microinterruptor, valor creciente de **A** a **F**. Esta regulación no modifica el enclavamiento del contacto bajo (consigna).
No manipular nunca los ajustes internos.

Desmontaje y mantenimiento:

Estas operaciones deberán ser realizadas por personal cualificado.
Antes de proceder a desmontarlo, asegurarse de que el regulador (P o T) ya no está alimentado eléctricamente, que el circuito hidráulico ya no está bajo presión y que la temperatura permite desmontarlo sin riesgo de quemaduras. Proteger el émbolo de los golpes.
Si hay que volver a montarlo, es imprescindible verificar si el equipo se usa sobre el circuito de oxígeno, en cuyo caso las operaciones las llevará a cabo personal competente, cualificado y con los medios técnicos apropiados.
No volver a montar el transmisor en un fluido de distinto al original (existe riesgo de reacción química e incluso de explosión).
Montaje: respetar las mismas normas indicadas para el montaje inicial.
El mantenimiento, la comprobación o el recalibrado, deben ser realizado por personal autorizado por Baumer Bourdon-Haenni, y utilizando un equipo adecuado.

Ajuste/Einstellung



Poder de corte/Abschaltleistung

Microinterruptor Kleinschalter	Type/Typ SPDT	Standard desviación fija Standard fester Abstand	0.4A min.10A max. 250 Vac max.
	P	Hermético desviación fija Dichtschießend fester Abstand	0.4A min.2A max. 30Vcc max.
	R	Desviación regulable Verstellbarer Abstand	0.4A min.10A max. 250 Vac max. 220 Vcc max.
	M	Contacto o desviación fija Gold-Kontakt fester Abstand	10mA min. 50mA max. 250Vac max. 220Vcc max.
	N	Tropicalizado desviación fija Für Tropen fester Abstand	0.1A min. 10A max. 250Vac max. 48Vcc max.

Identificación cableado/Verdrahtung,Kennzeichnung

